



PROTOCOLO FINANCIERO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FRANCESA

Con el fin de fortalecer los vínculos de amistad y cooperación que los unen, el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República francesa, acordaron suscribir el presente protocolo para propiciar el desarrollo económico de la República del Perú.

ARTICULO 1 - IMPORTE Y OBJETO DE LA DONACION DEL TESORO FRANCES

El Gobierno de la República francesa otorga al Gobierno de la República del Perú una donación del Tesoro Francés con destino al financiamiento de diversos proyectos cuyo importe máximo será de 3,9 MF (TRES MILLONES NOVECIENTOS MIL FRANCOSES) mencionados en el anexo del presente protocolo.

ARTICULO 2 - MODALIDADES DE UTILIZACION DE LA DONACION DEL TESORO FRANCES

En un convenio de aplicación suscrito entre el Crédit National, actuando en nombre y por cuenta del Gobierno de la República francesa, y la Dirección General de Crédito Público del Ministerio del Economía y Finanzas en su calidad de Agente financiero de la República del Perú, se precisarán las modalidades de utilización de la donación del Tesoro francés.

ARTICULO 3 - PLAZOS DE APLICACION Y DURACION DE LA DONACION

Para beneficiarse de la donación mencionada en el artículo 1, el contrato o los contratos comerciales se deberán firmar a más tardar el 31 de marzo de 1997.

Con posterioridad al 31 de diciembre de 1998 no se autorizará ningún giro sobre la donación mencionada en el artículo 1. La fecha enunciada sólo podrá prorrogarse en circunstancias excepcionales y previo acuerdo mutuo por intercambio de cartas entre ambos Gobiernos.

ARTICULO 4 - MONEDA DE CUENTA Y DE PAGO

La donación será otorgada en francos franceses y el importe del contrato o de los contratos será expresado en francos franceses también.

ARTICULO 5 - IMPUTACION

La imputación con cargo al presente protocolo de los contratos referentes a los proyectos mencionados en el anexo se decidirá mediante intercambio de cartas entre el Consejero Comercial de la Embajada de Francia en Lima, el cual actuará con la autorización de las autoridades francesas competentes, y los representantes designados por el Gobierno del Perú.

La imputación de cada proyecto estará subordinada a la conformidad de dicho proyecto con respecto a las normas establecidas por los participantes en el consenso de la OCDE.

No será posible efectuar imputación alguna en caso de atrasos en los pagos relativos a los préstamos del Tesoro francés o créditos privados garantizados por el Gobierno de la República francesa, otorgados al Gobierno de la República del Perú.

c

ARTICULO 6 - EVALUACION DE PROYECTOS

El Gobierno de la República francesa podrá proceder, por su cuenta y cargo, a la evaluación retrospectiva de los proyectos inscritos en el protocolo con objeto de poder evaluar su impacto sobre el desarrollo económico de la República del Perú. Si así lo desea y a fin de beneficiarse directamente de los resultados del estudio, el Gobierno de la República del Perú podrá asociarse a la conducción de dicha evaluación según las modalidades a precisar. El Gobierno de la República del Perú se compromete a recibir a la misión de evaluación enviada por el Gobierno de la República francesa y a facilitar a ésta el acceso a las informaciones relativas a los proyectos.

ARTICULO 7 - FECHA DE VIGENCIA

El presente protocolo entrará en vigencia en la fecha de su firma, después del cumplimiento de las formalidades requeridas por ambas partes.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes de ambos Gobiernos, debidamente autorizados para tal fin, firmaron el presente acuerdo y lo estamparon con sus sellos oficiales.

Firmado en Paris, el 25 de octubre de 1995

(en cuatro ejemplares originales, dos de los cuales en idioma español y otros dos en idioma francés, siendo ambas versiones igualmente auténticas)

Por el Gobierno de la
República del Perú,

Jorge CAMET

Por el Gobierno de la
República francesa,

Hervé GAYMARD



Co. 8

ANEXO

--oOo--

- | | |
|---|--------|
| 1 - Estudio de rehabilitación de la red de distribución del agua de la ciudad de Cuzco (diagnóstico, simulación informática, definición de las rehabilitaciones que estan por emprender) | 1,7 MF |
| 2 - Estudio de rehabilitación de la red de distribución del agua de la ciudad de Chiclayo (diagnóstico, simulación informática, definición de las rehabilitaciones que estan por emprender) | 1,8 MF |
| 3 - Misiones de expertos médicos par el seguimiento de los proyectos integrados de rehabilitación de los hospitales "Instituto Nacional de Salud del Niño" y "Arzobispo Loayza de Lima" | 0,4 MF |

6.07



PROTOCOLE FINANCIER

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

Pour renforcer les liens d'amitié et de coopération qui les unissent, le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République française sont convenus de conclure le présent protocole pour favoriser le développement économique de la République du Pérou.

ARTICLE 1 - MONTANT ET OBJET DU DON DU TRESOR FRANCAIS

Le Gouvernement de la République française consent au Gouvernement de la République du Pérou un don du Trésor français destiné à financer divers projets d'un montant maximum de 3,9 MF (TROIS MILLIONS NEUF CENT MILLE FRANCS FRANCAIS) mentionnés en annexe au présent protocole.

ARTICLE 2 - MODALITES D'UTILISATION DU DON DU TRESOR FRANCAIS

Une convention d'application signée entre le Crédit National, agissant au nom et pour le compte du gouvernement de la République française et la Direction Générale du Crédit Public du Ministère de l'Economie et des Finances en sa qualité d'Agent Financier de la République du Pérou, précisera les modalités d'utilisation du don du Trésor.

ARTICLE 3 - DELAI DE MISE EN OEUVRE ET DUREE DE VALIDITE DU DON

Pour avoir droit au don mentionné à l'article 1, le ou les contrats commerciaux devront être signés au plus tard le 31 mars 1997.

Aucun tirage sur le don mentionné à l'article 1 ne pourra être effectué postérieurement au 31 décembre 1998. Cette date ne pourra être prorogée qu'en cas de circonstances exceptionnelles, après accord mutuel par un échange de lettres entre les deux gouvernements.

ARTICLE 4 - MONNAIE DE COMPTE ET DE PAIEMENT

Le don est consenti en francs français et le montant du contrat sera exprimé en francs français.

ARTICLE 5 - IMPUTATION

L'imputation sur le présent protocole des contrats relatifs aux projets mentionnés en annexe sera décidée par échange de lettres entre le conseiller commercial près l'ambassade de France à Lima, agissant avec l'autorisation des autorités françaises compétentes, et les représentants désignés par le gouvernement du Pérou.

L'imputation de chaque projet est subordonnée à la conformité du projet aux règles établies par les participants au consensus de l'OCDE.

Aucune imputation ne sera possible en cas d'arriérés sur prêts du Trésor français ou crédits privés garantis par le gouvernement de la République française consentis au gouvernement de la République du Pérou.

ARTICLE 6 - EVALUATION DES PROJETS

Le Gouvernement de la République française pourra faire procéder à ses frais à l'évaluation rétrospective des projets inscrits sur le protocole de manière à en apprécier l'impact sur le développement économique du Pérou. Le Gouvernement de la République du Pérou pourra être associé à la conduite de cette évaluation s'il le souhaite, selon des modalités qui seront à définir, afin de pouvoir bénéficier directement des résultats de l'étude. Le Gouvernement de la République du Pérou s'engage à accueillir la mission d'évaluation envoyée par le gouvernement de la République française et à lui faciliter l'accès aux informations concernant les projets.

ARTICLE 7 - ENTREE EN VIGUEUR

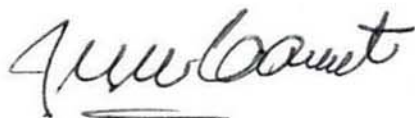
Le présent protocole entrera en vigueur à la date de sa signature, après accomplissement des formalités requises par les deux parties.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Paris, le 25 octobre 1995

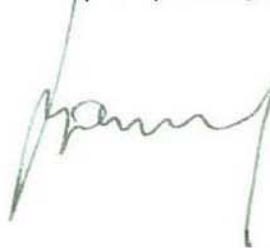
(en quatre exemplaires originaux, deux en langue française et deux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi).

Pour le gouvernement
de la République du Pérou,



Jorge CAMET

Pour le gouvernement
de la République française,



Hervé GAYMARD

ANNEXE

---oOo---

- | | |
|--|--------|
| 1 - Etude de réhabilitation du réseau de distribution d'eau de la ville de Cuzco
(diagnostic, simulation informatique, définition des réhabilitations à entreprendre) | 1,7 MF |
| 2 - Etude de réhabilitation du réseau de distribution d'eau de la ville de Chiclayo
(diagnostic, simulation informatique, définition des réhabilitations à entreprendre) | 1,8 MF |
| 3 - Missions de suivi par des experts médicaux des projets intégrés de réhabilitation
des hôpitaux "Intitut National de Santé de l'Enfant" et "Archevêque Loayza de Lima" | 0,4 MF |

6.11

2

